




Resúmenes de ponencias - Viernes 20 de abril

	<p>Viernes 20 de abril Edif. 2A, Sala de Usos Múltiples 10:40-11:10</p> <p>La mediación cultural en las cortes de Estados Unidos: dificultades lingüísticas y comunicativas</p> <p>María Luisa Pérez Bernardo Universidad de Dallas</p>	<p>Profesora de Lengua y Literatura española en la Universidad de Dallas y licenciada en Filología por la Universidad de Valladolid, España. Realizó un máster en TESOL (en español) en West Virginia University. Realizó un doctorado en Estudios Hispánicos en The Catholic University of America (Washington). Obtuvo un certificado en traducción especializada en University of California.</p>
<p>El intérprete es el medio de la comunicación universal, un elemento imprescindible en un mundo de intercambios. La función que desempeña supone convertir el mensaje original que produce un emisor en el mismo lenguaje en el idioma receptor. Esto no solamente requiere un amplio dominio de ambas lenguas, también son necesarios conocimientos extralingüísticos (culturales, situacionales...), una buena memoria, una gran capacidad de síntesis y un gran sentido común. Además, uno de los papeles de los intérpretes jurídicos es el de mediar entre las culturas, lo cual incluye la ideología, los sistemas morales y las estructuras sociopolíticas, con el objetivo de vencer las dificultades que atraviesa el camino que lleva a la transferencia de significado. Como bien sabemos, lo que tiene valor como signo en una comunidad cultural puede estar desprovisto de significación en otra, y el intérprete se encuentra inmejorablemente situado para identificar la disparidad y tratar de resolverla. En esta ponencia, se analizará el papel de la mediación cultural en las cortes de Estados Unidos, en concreto, se estudiará que el intérprete no lleva a cabo un mero trasvase lingüístico, sino que une funciones de coordinación, mediación o negociación de significados culturales o sociales. De esta manera, el problema está en encontrar el límite preciso de esta intervención. Esto último, ha dado lugar también a diferentes concepciones filosóficas y prácticas (Berk-Seligson, Valero, Morelli) que van desde aferrarse al estricto trasvase lingüístico, hasta la mediación o defensa activa del usuario perteneciente a una minoría.</p>		
	<p>Viernes 20 de abril Edif. 2A, Salón 101 10:40-11:10</p> <p>La competencia lingüístico-discursiva del texto</p>	<p>María Eugenia Martínez Flores Profesora investigadora miembro del CA Consolidado de Estudios de la cultura, Maestra en Enseñanza Superior por la UANL, Doctoranda en Estudios de la Cultura y perito traductor por el Tribunal Superior de Justicia de N.L, con 22 años de experiencia en la formación de traductores.</p>

	<p>jurídico mexicano en la práctica de la traducción inversa de sentencias civiles</p> <p>María Eugenia Martínez Flores y Armando González Salinas Universidad Autónoma de Nuevo León</p>	<p>Armando González Salinas Cuenta con licenciatura por el ITESM, dos maestrías: Indiana, USA y Manchester, Inglaterra y un PhD, SU Nueva York. Publicaciones inglés-español en: México, EUA, Rusia, Latinoamérica Brasil y España. Investigación en: Monterrey PRESEEA, AMERESCO y ES.VAR.ATENUACION México y España desde 2012. Socio EDICE ALFAL y ALED. Tiene PRODEP y es SNI-1 2004-2020</p>
<p>El objetivo es analizar el impacto en la traducción inversa que el traductor jurídico comprenda y domine, desde diversas áreas de estudio lingüístico discursivo, las características del texto jurídico mexicano. Para abordar los estudios de esta tipología desde la lingüística, se analizan aspectos léxicos, textuales y de la estructura morfosintáctica de sentencias civiles mexicanas. Se aborda este trabajo a partir de los estudios de Borja A. y Alcaraz Varo. Así mismo, se revisa la aplicación del modelo de traducción inversa de Neunzig y Grauwinkel, y del grupo PACTE para la resolución de la traducción de dos sentencias de carácter civil emitidas en Nuevo León. Se parte de dos puntos: del análisis de las características inherentes originalmente escritas en español y la resolución al traducirlas; y de la justificación del incremento en la traducción tanto directa como inversa de textos de carácter legal en la zona noreste de México por las relaciones internacionales de diversos sectores, ya sean empresariales, educativos, comerciales y de dependencias de carácter público y privado. La traducción de documentos especializados de textos legales requiere que el traductor posea un conocimiento experto de las características específicas y las dificultades que conlleva la práctica de la traducción de esta tipología. Este conocimiento, incluye la habilidad para decodificar textos, jerarquizar la relevancia de los elementos que lo componen, transferir estos elementos y codificarlos en un texto término para que pueda ser aceptable en la lengua y cultura de llegada. En síntesis, el traductor jurídico debe tener conciencia que para lograr ser competente en este campo especializado, y al no ser experto en la materia del derecho, debe obtener la competencia del registro jurídico para abordarlo desde la perspectiva discursivo-lingüística y resolver de manera eficiente el mensaje que se transmite en dos distintas culturas del derecho.</p>		
	<p>Viernes 20 de abril Edif. 2A, Salón 102 10:40-11:50</p> <p>Mesa redonda</p>	<p>Ana Rosa Zamora Leyva Catedrática de la Facultad de Idiomas de la UABC en Tijuana. Tiene una Maestría en Docencia, es miembro de la Academia de Profesores de Traducción y de Enseñanza de Lenguas en la Facultad de Idiomas. Actualmente está inscrita al programa de</p>

	<p>Realidades y vicisitudes del campo laboral de la traducción</p> <p>Ana Rosa Zamora Leyva, Claudia Alejandra Rodríguez Cano, David Guadalupe Toledo Sarracino y Juan Carlos Lugo Torres Universidad Autónoma de Baja California</p>	<p>doctorado de Traducción y Ciencias Sociales de la Universidad de Salamanca.</p> <p>Claudia Alejandra Rodríguez Cano Catedrática en las Licenciaturas de Enseñanza de Lenguas y Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas -Tijuana. Maestría en Pedagogía otorgada por la UEEP, Ex-Becario Fulbright, Miembro del Cuerpo Académico de Traducción y de Docencia en la Facultad de Idiomas y cuenta con 25 años de experiencia docente.</p> <p>David Guadalupe Toledo Sarracino Profesor investigador en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California. Posee estudios de Licenciatura en Idiomas (UJAT), Especialidad en Enseñanza del Inglés (Universidad de Cambridge), Maestría en Docencia (UABC) y Doctorado en Lingüística (UAQ). Ex becario Fulbright en el Departamento de Educación en la UCSD en EE.UU.</p> <p>Juan Carlos Lugo Torres Especialista en Traducción e Interpretación (UABC). Tiene una Maestría en Lenguas Modernas por la UABC, es miembro de la Academia de Profesores de Traducción. Traductor e intérprete reconocido en el Padrón de Peritos Traductores e Intérpretes del Consejo de la Judicatura del Estado de Baja California. Es profesor y coordinador de la Licenciatura en Traducción.</p>
<p>Este trabajo tiene el objetivo de presentar a los estudiantes y egresados de la licenciatura en traducción las realidades y vicisitudes del sector laboral en la frontera México-Estados Unidos. Debido a que en la localidad no existe un marco legal sobre las contrataciones y el pago de servicios de la traducción, los traductores enfrentan una situación difícil para posicionarse en un mercado laboral demandante. Los participantes dialogarán sobre posturas pragmáticas y visionarias en torno al futuro de la traducción en la región. Si bien, desde 1992 la</p>		

Universidad Autónoma de Baja California ofrece la formación en traducción, la tarea ha sido incansable para dignificar el papel de los traductores en Baja California y California. Los resultados del estudio de factibilidad de la Maestría en Lenguas Modernas (2017) muestran que los traductores deben transitar hacia un nuevo modelo de formación que sea transdisciplinario, intercultural y de visión emprendedora que les permita incursionar en ámbitos profesionales afines. Ejemplo de ello es la docencia, una actividad laboral complementaria en la cual los egresados de la carrera de traducción han encontrado una fuente de ingresos. En sí, se reflexionará sobre los nuevos esquemas de formación del traductor, el modelo de la economía del conocimiento y del mercado laboral así como también de realidades que enfrentan los traductores en el marco de una economía global.



Viernes 29 de abril
 Edif. 2A, Salón 103
 10:40-11:10

Análisis fraseotraductológico en el subtítulo de una serie del género de drama

Dalila Itzel Nieto Mercado, Eleonora Lozano Bachioqui y Érika Martínez Lugo
 Universidad Autónoma de Baja California

Dalila Itzel Nieto Mercado: Sin biodata


Eleonora Lozano Bachioqui
 Profesora e investigadora de la Facultad de Idiomas en UABC. Docente de la Especialidad en Traducción e Interpretación y en la Maestría en Lenguas Modernas. Licenciada en Interpretación por el Instituto Superior de Intérpretes y Traductores; Doctora en Lingüística por la Universidad Autónoma de Querétaro. Trabaja líneas de lingüística de corpus aplicada a la traducción e interpretación, combinación léxica, y terminología.

Erika Martínez Lugo
 Licenciada en Lenguas Modernas por la Universidad Autónoma de Querétaro; Maestra en Docencia y Administración Educativa por la Universidad Autónoma de Baja California. Actualmente es doctora en Lingüística (Universidad Autónoma de Querétaro) y profesora e investigadora de tiempo completo en la Facultad de Idiomas Mexicali de la UABC.



Viernes 20 de abril
 Edif. 2A, Lab. Cómputo A

Alán Arias

	<p>10:40-11:10</p> <p>Taller Interpretación en lo Médico</p> <p>Alán Arias Castro Universidad Autónoma de Baja California</p> <p>Shalom Solomon Intérprete y traductor del Estado de California, EE. UU.</p>	<p>Licenciado en Traducción por la Universidad Autónoma de Baja California. Diplomado en Interpretación Jurídica por la Southern California School of Interpretation y Maestría en Educación por CETYS Universidad. Perito intérprete y traductor autorizado por el Consejo de la Judicatura del Estado de Baja California. Profesor de Interpretación y Traducción en la Universidad Autónoma de Baja California.</p> <p>Shalom Solomon Acreditado en el fuero estatal por la Judicatura del Estado de California como perito intérprete y traductor. Acreditado en el fuero federal por The Administrative Office of the Courts como perito intérprete y traductor. Profesor de Interpretación y Traducción en Southern California School of Interpretation. En la actualidad es intérprete y traductor de planta en el Tribunal Superior de California.</p>
<p>La interpretación en lo médico, en Tijuana y San Diego, es de gran importancia. La ciudad de Tijuana recibe turistas a diario de todas partes del mundo, que buscan tratamientos médicos de calidad a mejores precios que los de su país de origen y, la ciudad de San Diego, recibe nuevos migrantes con frecuencia. Un porcentaje alto, tanto de los turistas que vienen a Tijuana como de los migrantes que se encuentran en San Diego, no tienen un buen dominio del idioma español o del inglés, respectivamente. Lo anterior obliga a los hospitales y gobiernos a prestar servicios de interpretación a aquellas personas que no dominan el idioma que habla su prestador de servicios de salud para asegurar, de esa manera, la calidad en el servicio y respetar los derechos humanos de los pacientes.</p> <p>En este taller, los asistentes llevarán a cabo una práctica de interpretación en lo médico en la cual grabarán en audio su desempeño, harán un análisis en conjunto de las dificultades que se presentan y examinarán opciones de traducción de los vocablos observados en dicha práctica. Se analizarán, además, en forma breve, los conocimientos con que debe contar un intérprete en el campo médico y algunas consecuencias que se han presentado por no haberse prestado servicios de interpretación a aquellos pacientes que no dominan el idioma de su prestador de servicios médicos.</p>		
	<p>Viernes 20 de abril Edif. 2A, Salón 202</p>	<p>Eyder Gabriel Sima Lozano</p>

	<p>10:40-11:10</p> <p><i>La lingüística aplicada como parte de una identidad disciplinar en estudiantes de la Licenciatura en Traducción</i></p> <p>Eyder Gabriel Sima Lozano, Jesús Eduardo Fong Flores y Tatiana Estefanía Galván de la Fuente Universidad Autónoma de Baja California</p>	<p>Doctor en Antropología (UNAM) y profesor ordinario de carrera titular C en Facultad de Idiomas, Ensenada. Coordinador de Posgrado e Investigación. Se especializa en: la sociolingüística, la pragmática, la argumentación y estudios sobre traducción. Cuenta con el Perfil Deseable del PRODEP y es miembro del Sistema Nacional de Investigadores.</p> <p>Jesús Eduardo Fong Flores Profesor de Tiempo Completo en la Facultad de Idiomas Ensenada. Sus líneas de investigación se centran en la formación de docentes de inglés y francés, así como en lingüística aplicada al análisis tipológico orientado al análisis de errores. Es Perfil PRODEP y Profesor-investigador de UABC.</p> <p>Tatiana Estefanía Galván de la Fuente: Profesora de tiempo completo en la Facultad de Idiomas Ensenada.</p>
<p>La licenciatura en Traducción de la UABC oferta diversas asignaturas sobre Lingüística Teórica y Aplicada, cuyo fin es la distinción de conceptos claves para los traductores, y las relaciones interdisciplinarias con la Traducción. Desde la perspectiva de Gee (2015) la adquisición del aprendizaje es también una forma de incorporar lenguajes sociales; entre ellos el académico, lo cual sugiere que en el transcurso de la formación escolar, el estudiante se identifica con el área laboral y profesional en cuestión, y es capaz de referirse a sí mismo como parte de la disciplina, que en este caso viene a ser traductor o intérprete. Sin embargo, es poco probable y casi nula la representación como lingüista aplicado, por lo que existe un vacío cuyo campo de exploración es novedoso en este ámbito profesional. Así, el objetivo del presente trabajo es identificar en estudiantes de Traducción la identidad disciplinar que presentan como traductores y como parte de la Lingüística Aplicada, pues es la disciplina que alimenta y respalda los estudios traductológicos. En consonancia con el objetivo, planteamos la pregunta: ¿Cómo se identifican y autonombran profesionalmente los traductores? ¿Qué impacto tiene la currícula de las asignaturas de Lingüística Teórica y Aplicada para la adquisición de la identidad disciplinar en los traductores? La metodología tiene un alcance exploratorio, pues no se ha indagado el tema en el contexto de la Facultad de Idiomas de la UABC. La obtención de los datos se hará bajo la aplicación de un cuestionario con preguntas abiertas en estudiantes de tercer semestre; etapa de inicio de la carrera, y séptimo y octavo; etapas terminales. El análisis será de tipo cualitativo e inductivo, desde la perspectiva de los</p>		

participantes del estudio. Se espera que la propuesta sirva para difundir entre los estudiantes la conciencia académica de su profesión como parte de la Lingüística Aplicada.



Viernes 20 de abril
 Edif. 2A, Sala A
 10:40-11:10

Equivalence in translation

**Alejandro Paredes Anguas,
 Marlon Portillo Campos y Vilma
 Esperanza Portillo Campos**
 Universidad de Quintana Roo

José Alejandro Paredes Anguas
 Maestría en Desarrollo Sustentable y profesor de Metodología en la Universidad de Quintana Roo. Su interés en investigación es en métodos e instrumentos y percepción. Ha participado en proyectos con financiamiento externo.




Marlon Portillo Campos
 Profesor de Idiomas a nivel medio superior y superior. Tiene una especialización en Traducción y ha presentado ponencias y publicado trabajos en ese campo de estudio.

Vilma Esperanza Portillo Campos
 Maestra en Traducción e Interpretación por la UAG, es profesor-investigador de la lengua inglesa, ha publicado artículos indizados y desarrollado proyectos en lingüística aplicada y en traducción.


To accurately translate a document, it is not enough to convey the superficial meaning. Therefore, the translation of prose fiction in any language implies an extensive use of translating techniques in order to convey the complete implication of the source text. It is absolutely crucial to pay attention to the language register to make sure that the tone, the accuracy and the equivalence are also kept. These aspects are part and parcel of a text and what it is trying to communicate.

In the present research paper a short story, “The Lottery”, and an essay, “Biography of a Story”, by Shirley Jackson were rendered from English into Spanish, since they have created polemic in American literature, causing experts to point out several references alluding to the content and message of the story. Portions of both documents were analyzed. It was considered an important part of the translator’s work to be familiar with the biography of the author and the possible influence of her personal life upon her writing. It was also necessary to do an investigation of the external factors of the time in which the story was written and how these factors relate to the significance and message of the story.

An interpretation of the comments and sentiments of readers, and familiarization with the sociolect, dialect, and jargon of the region in which the story was set, were key features of this paper, along with the selection of the translating strategies to render appropriately the difficulties encountered. The findings outline the techniques mostly used to render appropriately the prose fiction texts containing sociolect. Suggestions for choosing translation techniques were also included in this section.

	<p>Viernes 20 de abril Edif. 2A, Sala B 10:40-11:10</p> <p><i>Presentación de TIEBC (Traductores e Intérpretes de Ensenada, Baja California)</i></p> <p>Stefany Navarro Ocegueda TIEBC</p>	<p>Miembro de la TIEBC</p>
	<p>Viernes 20 de abril Edif. 2B, Sala Audiovisual 10:40-11:10</p> <p><i>La divulgación científica hoy: traducción y reescritura</i></p> <p>Hend Ghidhaoui Universidad de Salamanca, España</p>	<p>Doctorada en Traducción y Mediación Intercultural en la Universidad de Salamanca. Tiene una Licenciatura en Filología Hispánica por la Universidad de Manouba ,Túnez. Máster en Traducción y Mediación Intercultural en la Universidad de Salamanca. Cuenta con 6 años de experiencia como profesora de ELE y 4 años como traductora autónoma.</p>
	<p>Viernes 20 de abril Edif. 2A, Sala de Usos Múltiples</p>	<p>Miembros de la Asociación de Traductores e Intérpretes Profesionales de Baja California</p>

	<p>11:20- 11:50</p> <p><i>Inclusión educativa y lingüística para personas con discapacidad auditiva: el aporte de las organizaciones civiles</i></p> <p>Xiomara Moreno Espejo y Arturo Villegas Franco PROSOR</p>	

	<p>Viernes 20 de abril Edif. 2A, Salón 101 11:20-11:50</p> <p><i>Elaboración de glosarios en inglés-español de pesca deportiva</i></p> <p>José Alejandro Paredes Anguas, Marlon Portillo Campos y Vilma Esperanza Portillo Campos Universidad de Quintana Roo</p>	<p>José Alejandro Paredes Anguas Maestría en Desarrollo Sustentable y profesor de Metodología en la Universidad de Quintana Roo. Su interés en investigación es en métodos e instrumentos y percepción. Ha participado en proyectos con financiamiento externo.</p> <p>Marlon Portillo Campos Profesor de Idiomas a nivel medio superior y superior. Tiene una especialización en Traducción y ha presentado ponencias y publicado trabajos en ese campo de estudio.</p> <p>Vilma Esperanza Portillo Campos Maestra en Traducción e Interpretación por la UAG, es profesor-investigador de la lengua inglesa, ha publicado artículos indizados y desarrollado proyectos en lingüística aplicada y en traducción.</p>
---	--	---

La falta de uniformidad en la terminología de pesca deportiva en español, concretamente en los puntos turísticos donde se practica esta actividad en el estado de Quintana Roo, lleva a la necesidad de darse a entender haciendo uso de vocablos y términos en inglés, pero esto a su vez causa que el significado de los términos usados sea frecuentemente tergiversado en español (León, 2005). Así, este trabajo tiene como objetivo la elaboración de un glosario ilustrado de términos en inglés y español sobre la pesca deportiva ya que puede constituir como herramienta para los que trabajan en esta rama del turismo. La investigación documental incluye el diseño de la metodología y la selección de las estrategias adecuadas de traducción para lograr definiciones apegadas al término original. La investigación de campo, a través de entrevistas y encuestas con los actores de esta actividad, tiene como propósito la clasificación y registro de la terminología más usada. En el análisis se describen las principales dificultades en la traducción de la terminología y el proceso de depuración de términos para lograr la elaboración de las 500 palabras que contiene el glosario.



Viernes 20 de abril
Edif. 2A, Salón 103
11.20-11:50

Transferencia lingüística en la traducción técnica

Érika Martínez Lugo, Esther Elena Gutiérrez Pérez y Eleonora Lozano Bachioqui
Universidad Autónoma de Baja California

Erika Martínez Lugo


Licenciada en Lenguas Modernas por la Universidad Autónoma de Querétaro y Maestra en Docencia y Administración Educativa por la Universidad Autónoma de Baja California. Actualmente, doctoranda en Lingüística (UAQ). Es Profesora-Investigadora de tiempo completo en la Facultad de Idiomas Mexicali de la UABC.

Esther Elena Gutiérrez Pérez

Licenciada en Traducción y Maestra en Lenguas Modernas por la Universidad Autónoma de Baja California. Actualmente se desempeña como traductora y correctora freelancer; además, trabaja como docente de inglés para el ESL Institute (Mexicali) y la Facultad de Ciencias Administrativas de la UABC.

Eleonora Lozano Bachioqui

Licenciada en Interpretación por el ISIT y Doctora en Lingüística por la UAQ. Experiencia en las líneas de lingüística de corpus aplicada a la traducción e interpretación, combinación léxica, fraseología y terminología. Actualmente, cuenta con la distinción de Candidato a Investigador Nacional por el Sistema Nacional

		de Investigadores del Conacyt y es Profesora-Investigadora en la Facultad de Idiomas (UABC).
<p>La transferencia lingüística (TL) es un fenómeno que ha sido explorado ampliamente en el mundo de la adquisición de una segunda o tercera lengua. Sin embargo, pocos son los estudios que se han hecho en el área de la traducción, pese a que la TL juega un papel de suma importancia en la efectividad de la misma. La influencia de la TL puede ser tanto positiva como negativa, por lo cual el objetivo de esta investigación fue explorar el fenómeno dentro de la traducción de instructivos (inglés-español), ya que al ser textos de carácter técnico, se supondría que los “errores de traducción” serían casi nulos y el uso de tecnicismos, en teoría, facilitaría el proceso traductológico. Las traducciones fueron realizadas por alumnos del 7.º semestre de la Lic. en Traducción de la Facultad de Idiomas (Campus Mexicali). Sin embargo, los resultados encontrados nos llevaron a la conclusión de que la TL afecta de manera negativa las traducciones analizadas.</p>		
	<p>Viernes 20 de abril Edif. 2A, Salón 202 11:20-11:50</p> <p><i>Creencias epistemológicas hacia la investigación en estudiantes de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas</i></p> <p>Eyder Gabriel Sima Lozano, Jesús Eduardo Fong Flores y René Agustín de los Santos Romero Universidad Autónoma de Baja California P: Jitka</p>	<p>Eyder Gabriel Sima Lozano Doctor en Antropología por la UNAM y profesor ordinario de carrera titular C en la Facultad de Idiomas, Ensenada. Coordinador de Posgrado e Investigación. Se especializa en sociolingüística, pragmática, argumentación y estudios sobre traducción. Cuenta con el Perfil PRODEP y es miembro del Sistema Nacional de Investigadores, nivel I.</p> <p>Jesús Eduardo Fong Flores Profesor de Tiempo Completo en la Facultad de Idiomas Ensenada. Sus líneas de investigación se centran en la formación de docentes de inglés y francés, así como en lingüística aplicada al análisis tipológico orientado al análisis de errores. Es Perfil PRODEP y Profesor-investigador de UABC.</p>
<p>Las creencias epistemológicas se forman a partir de la intervención en la construcción del conocimiento de los docentes, administrativos y estudiantes (Chan y Elliot, 2004; Hofer, 2001). Hofer y Pintrich (1997) explican que estas resultan de un tipo de construcción social generado por la interacción de los protagonistas de la educación. A partir de las experiencias de cada participante, se van creando concepciones y visiones sobre un tema en cuestión, como es el caso de la investigación en el área de la traducción.</p>		

En el ámbito de la Facultad de Idiomas, la carrera de Traducción se nutre de diversos campos disciplinares; pero la investigación ocupa un lugar escueto, ya que no se forman investigadores. Por ello, al abordar esta problemática se explora la postura del estudiante ante el desarrollo de competencias en la investigación.

En este tenor, nos preguntamos: ¿Cuáles son las creencias epistemológicas de los estudiantes de traducción próximos a egresar sobre la investigación en la Facultad de Idiomas? ¿En qué situaciones y prácticas cotidianas como traductores aplican procesos de investigación?

En consonancia con los párrafos anteriores, el objetivo es indagar en las creencias epistemológicas de estudiantes hacia la investigación y sus prácticas en el escenario de la Facultad, aplicando un cuestionario de preguntas abiertas en estudiantes de etapas terminales de la carrera, entre séptimo y octavo semestre, realizando posteriormente un análisis de tipo cualitativo, a la luz de la propuesta de Hofer y Pintrich (1997): Las creencias epistemológicas son resultado de las construcciones sociales que se generan de procesos interactivos entre los protagonistas de la educación.



Viernes 20 de abril

Edif. 2A, Sala A
11:20-11:50

La construcción de los géneros (masculino y femenino) en diferentes géneros musicales: el caso de los adjetivos inglés y español

**Tamara Valencia López,
Francisco Farías Avélica y
Mariano Escutia Ochoa**
Universidad Autónoma de Baja California

Mariano Alejandro Escutia Ochoa

Profesor de Facultad de Idiomas de la UABC Tecate. Cursó una Licenciatura en Docencia de Idiomas. Actualmente cursa el programa de Maestría en Lenguas Modernas. Ha participado en coloquios de lenguas extranjeras y bilingüismo dentro y fuera de México. Se interesa por el variacionismo, la sociolingüística y la geolingüística.

Francisco Jesús Farías Avélica

Estudiante de tercer semestre de la Licenciatura en Enseñanza de Lenguas en la Universidad Autónoma de Baja California (UABC). Sus líneas de interés son la lingüística japonesa, las lenguas construidas y la enseñanza de lenguas.

Tamara Roxanne Valencia López

Estudiante de tercer semestre de la Licenciatura en Enseñanza de Lenguas en la Universidad Autónoma de Baja California (UABC). Sus líneas de interés son la enseñanza y didáctica de lenguas, bilingüismo y lingüística de corpus.

En el marco de los estudios de la música popular, el concepto de género musical ha sido definido desde distintas perspectivas, pues la música es uno de los elementos primordiales que acompañan al ser humano desde sus inicios. Se considera que de esta se derivan ciertas construcciones que dan forma a lo que se concibe como masculino y femenino; de ahí que se seleccionarán tres géneros musicales populares en la sociedad mexicana: El reggaetón, el regional mexicano y las baladas, los cuales se analizarán mediante un estudio de corpus para lograr identificar aquellos adjetivos que ayudan a la construcción de ambas figuras o que se consideran parte de cada estereotipo antes mencionado. Por otro lado, debido a que muchas de las canciones del género de baladas y del género pop tienen versiones en inglés y español, se optó por realizar un comparativo entre aquellos adjetivos que se utilizan para la descripción de ambos géneros en los dos idiomas, así como identificar sus frecuencias en el corpórea utilizado para la investigación. Para esta, se analizaron baladas de las décadas de 1980-1990, reggaetón 2000-2016 y regional mexicano 1990-2010, 100 canciones por categoría musical. Para el comparativo bilingüe se analizarán las baladas (1980-1990) y las del el género pop (2000-2017) que cuenten con versiones en ambos idiomas. Así mismo, se comparará con la literatura disponible, misma que es necesaria para entender a mayor profundidad dicho tema, con el fin de mostrar los cambios o transformaciones que ambos géneros sufren de diferentes décadas y géneros musicales. Además, se presentarán los resultados obtenidos durante la investigación y las conclusiones que confirman los estereotipos misóginos y machistas en el regional mexicano y el reggaetón, y unos estereotipos razonables y dignos para el hombre y la mujer en las baladas, mostrando un comparativo entre ambas lenguas.




Viernes 20 de abril
 Edif. 2A, Sala B
 11:20-11:50

***Presentación de ATIPBC
 (Asociación de Traductores e
 Intérpretes Profesionales de Baja
 California)***

**Evelyne Trolley de Prevaux y
 Fidencio Rafael Silva González**
 ATIPBC

Miembros de la Asociación de Traductores e Intérpretes Profesionales de Baja California

Evelyne Trolley de Prevaux
 Evelyne Trolley de Prévaux: nacida en Marruecos, ha estudiado en La universidad de La Sorbonne en Paris después de vivir en América, Europa y África del norte. Al llegar a México se casa con un mexicano y a los pocos años se instalan en Tijuana. Al fallecer repentinamente su marido, en el año 2000, da clases en Cetys durante unos 15 años y regresa a la traducción para sacar adelante a sus hijos adolescentes. Es miembro de ATIP donde desempeña varios puestos. Se va a Francia a hacer un master de traducción francés, inglés y español. Ha dado conferencias en diferentes congresos de traducción en Guadalajara y

		<p>Mexicali. Actualmente es perito traductor e intérprete de francés, inglés y español para la Judicatura de Baja California, los consulados de Francia en México y Los Ángeles y el consulado de Canadá. Sigue tomando cursos de traducción por internet, estudia el italiano y es miembro muy activo de varios grupos de la ciudad como los Leones, Avanti y Toastmaster.</p> <p>Fidencio Rafael Silva González Nacido en Tijuana, Baja California. Estudió Derecho en UABC, campus Tijuana. Además estudió traducción en South Western College y en San Diego State University. Cuenta con varios años de experiencia como intérprete y posee una especialidad en traducción jurídica. Así mismo pertenece a la barra de abogados y toastmasters.</p>
<p>La Asociación de Traductores e Intérpretes Profesionales de Baja California cuenta con más de 20 años de historia. Esta ponencia desarrolla los siguientes temas: misión, visión, objetivos y estrategias que la asociación ha llevado a cabo durante todo este tiempo con el objetivo de posicionar la figura del traductor en la región. La mayoría de los miembros pertenecen al Consejo de la Judicatura. Uno de los objetivos principales de esta asociación es proveer la capacitación continua a sus miembros. Así mismo se tratarán temas relacionados con el requisito de la apostilla en las traducciones.</p>		
	<p>Viernes 20 de abril Edif. 2B, Sala Audiovisual 11:20-11:50</p> <p><i>Tipologías textuales en la traducción y retraducción de la narrativa proteica de Juan José Arreola: hacia una metodología</i></p>	<p>Profesor en la Licenciatura en Lengua Inglesa y en la Maestría en Humanidades en la Facultad de Filosofía y Letras, UACH. Es candidato a Doctor en Filosofía y Estudios de la Cultura por parte de la UANL. Publicaciones: La Expedición Punitiva (traducción) y En torno de los días (poesía).</p>

	Jesús Erbey Mendoza Negrete Universidad Autónoma de Chihuahua	
<p>La naturaleza proteica de un gran número de relatos del escritor mexicano Juan José Arreola presenta intrincados problemas para el traductor. La presencia de distintas variedades lingüísticas, secuencias prototípicas y registros en textos individuales (frecuentemente breves), complica la recreación de los mismos en la lengua meta. El presente trabajo presenta una propuesta metodológica para facilitar tal ejercicio. El andamiaje propuesto, echa mano de elementos conceptuales y metodológicos provenientes de la etnografía de la comunicación (Saville-Troike), la tipología textual aplicada a la traducción (Trosborg), la lingüística funcional (Eggins), y el análisis del discurso (Calsamiglia), desde el enfoque traductológico de André Lefevere: la traducción como una forma de reescritura. La obra de Juan José Arreola ha sido de gran influencia para las letras mexicanas e hispanoamericanas. Sin embargo, su traducción al inglés (Austin, 1964 y Colima, 2016) y el intento por difundirlo en esta lengua, apenas han contribuido a su internacionalización. Mediante la presente propuesta, se intenta contribuir con la difusión de la obra de este autor (y la de otros autores de rasgos similares, como Julio Torri y Salvador Elizondo) en forma de traducción.</p>		